

**Вячеслав Плютов**

г. Минск, Республика Беларусь

### **«Динамика» в переводах**

It is widely known that false friends between languages may cause misunderstandings and affect adequacy and clarity. This article is a case study of the ways to translate and interpret one of the most frequently used lexemes of the Russian language – “динамика,” and its derivatives. Recommendations have been provided as to how avoid ambiguity and vagueness in meanings when translating from Russian into English.

*Keywords:* false friends, dynamics, lexeme, avoiding confusion, ambiguity, contextual variants.

О существовании ложных друзей переводчика, известно, конечно, как по теоретическому курсу переводоведения, так и по практическому опыту. Хотя такие лексические единицы часто напоминают нечто знакомое, они не лишены каверзости. Очень часто инстинкт подталкивает нас к выбору значения, которым они фактически не обладают.

Одним из таких слов, которое, кстати, отсутствует в известном словаре «Ложных друзей переводчика» [1], равно как и большинстве других справочных изданий, является «динамика». Примеры использования данной лексемы в текстах разной жанровой принадлежности на русском языке и близкородственных языках весьма многочисленны. Это одно из излюбленных слов в выступлениях, интервью, публикациях, статьях политиков, экономистов, правоохранителей и других категорий должностных и недолжностных лиц. Нижеследующие купюры взяты из выступлений ведущих политиков Беларуси и Украины и других источников.

*Прыблізна з такой жа **дынамікай**, як тавараабарот, у апошнія гады развіваліся і стасункі дзвюх краін у галіне адукацыі, культуры і іншых сферах.*

*Пэўная **дынаміка**... у нас адбываецца ў стасунках з Захадам, ЗША, іншымі дзяржавамі.*

***Динаміка** відносин між Україною і Узбекистаном зростає, доказом чого є ефективна економічна, культурна, гуманітарна та освітня співпраця».*

***Динаміка** розвитку українсько-катарських стосунків свідчить, що на даному етапі закладено необхідні передумови для розвитку ефективного співробітництва між Україною та Катаром...*

Мы придаем большое значение развитию взаимовыгодного сотрудничества и в полной мере удовлетворены позитивной динамикой белорусско-австрийских отношений", – отметил Лукашенко после переговоров с австрийским президентом.

**Динамика** взаимодействия языка и культуры в процессе коммуникации (название статьи) [2, с. 72-76].

В переводе использование неверного варианта приводит к ошибке, которая может изменить значение всего предложения, либо сделать его вовсе непонятным.

У нас имеются комментарии, сделанные несколько лет назад по нашей просьбе носителем языка, филологом, выпускником Ноттингемского университета, относительно лексической и грамматической корректности переводов сайтов некоторых крупнейших информационных агентств Беларуси. Приводим купюру одного из переводов:

*According to the prosecutor general, positive processes took place in the dynamics and structure of crimes due to well-coordinated actions of the law enforcement bodies.*

Комментарий носителя языка относительно вышеприведенного предложения фактически свелся к вопросу с тремя вопросительными знаками: *What are "the dynamics and structures of crimes"???*

Итак, очевидно, что использование слова *dynamics* в данном контексте не обосновано и явилось причиной непонимания сказанного носителем языка. Обратимся к значениям слова *dynamics*, приведенным в двухтомном Shorter Oxford English Dictionary:

1. The branch of mechanics that treats of motion in itself...
2. The motive forces, physical or moral, in any sphere; the dynamic properties of a system
3. The variation or amount of volume of sound in a musical performance, sound recording, etc. [3, p. 779].

Как видим, раскрыть идею тенденции роста преступности с учетом вышеприведенных значений слова *dynamics* в переводе на британский английский не удалось. Вариант перевода *trends in crime rates* был бы более подходящим и лучше передавал бы посыл и смысл оригинала.

Справедливости ради стоит заметить, что в многообъемном американском словаре *Webster's* одно из значений *dynamics* вписывается в наш контекст и логические рамки высказывания, а именно: *dynamics* как *the pattern of change or growth of any object or phenomenon; economic analysis that stresses the sequence of phenomena, the rate at which phenomena occur* [4, p. 711].

Тем не менее, с целью достижения некоего единого, универсального и общепонятного подхода нам представляется важным и оправданным

использовать для передачи «хода развития, изменения какого-либо явления» [5, с. 152] иные, более точные, понятные и адекватные варианты, которые мы смогли почерпнуть из собственного опыта и ряда информационных ресурсов, включая, например, Reverso online dictionaries.

Итак, какие это варианты?

### **Momentum**

... *переходного периода, с тем чтобы набранная за последние полгода динамика продолжала поддерживаться в течение всего двухлетнего периода.*

... *two-month transitional period to ensure that the momentum of the past six months will continue throughout the biennium.*

### **Evolution**

На диаграмме *H* ниже показана динамика числа должностей по категориям за период 2009–2011 годов.

*Figure H below shows the evolution of post numbers by category between 2009 and 2011.*

### **Pattern(s)**

*Поддержание контактов с правоохранительными органами страны пребывания, анализ динамики преступности; подготовка оценок угроз безопасности на местах...*

...*liaise with host-country law enforcement agencies; analyse crime patterns; prepare local security threat assessments...*

...*количество репатриированных лиц с 2004 года постоянно сокращалось, и в 2011 году наблюдалась та же динамика, что и за последние годы.*

...*the number of persons repatriating has continually decreased since 2004, and 2011 followed the pattern of recent years.*

### **Trend(s)**

*Основными векторами этого роста станут позитивная динамика спроса, доходов и роста народонаселения...*

*The main drivers will be the underlying positive trend in demand, income and population growth...*

### **Growths**

...*в экономике наметилась положительная динамика.*

...*the economy witnessed positive growths.*

### **Impetus**

*Этот визит привнесет новую динамику во многих сферах сотрудничества.*

*This visit will provide a new impetus in many areas of cooperation.*

### **Dynamism**

*Эта динамика должна получить импульс от частного сектора.*

*And this dynamism must spring from the private sector.*

В ряде случаев используется прием перефразирования предложения с сохранением его смысла, а также контекстуальные и окказиональные соответствия для лексемы «динамика»:

*Мы удовлетворены динамикой диалога с Доминиканской Республикой.*

*We are satisfied with the way our dialogue with the Dominican Republic is developing.*

*... диалог со многими неправительственными организациями, и эта динамика иногда приводит к партнерству, отвечающему общим интересам.*

*...in an ongoing dialogue with numerous NGOs, which sometimes led to joint action on issues of common concern.*

*... низкое качество почв, высокая динамика засоления орошаемых земель...*

*...significant fluctuations in the salinity of irrigable land...*

Однокоренные слова к слову «динамика» также пользуются значительной популярностью. Приведем несколько примеров:

*Развитым странам следует применять более динамичный и творческий подход к участию в механизмах трехстороннего сотрудничества...*

*Developed countries should pursue a more vibrant and creative approach in dealing with triangular cooperation arrangements...*

*Но вот с изменением в архитектуре безопасности Совет обрел динамичный и функциональный характер...*

*With the change in the security architecture, the Council became vibrant and functional...*

*Молодежь может внести динамичный и позитивный вклад в сегодняшний мир.*

*Young people have the ability to make a dynamic and positive contribution in today's world.*

*Разработан динамичный чрезвычайный план искоренения полиомиелита, опирающийся на систему подотчетности.*

*A robust polio eradication emergency plan has been developed with an accountability framework.*

**Vibrant, robust, dynamic** и контекстуальные варианты – таковы основные соответствия и способы перевода на английский язык этих слов.

Высокой частотностью характеризуется слово «динамо», составляющее заглавие более 80 футбольных клубов по всему миру, в основном в странах постсоветского пространства. Впервые пролетарское общество «Динамо» было создано в Москве на учредительном

собрании 18 апреля 1923 года. Писатель Максим Горький, которого избрали почётным динамовцем, так сформулировал идею, заложенную в названии общества: греческое слово «дина» — значит сила, «динамика» – движение, а «динамит» – взрывчатое вещество. «Динамо» – это сила в движении, призванная взорвать и разрушить в прах и пыль всё старое, гнилое, все, что затрудняет рост нового, разумного, чистого и светлого – рост пролетарской социалистической культуры [6].

Трудностей перевода данное название не вызывает: оно просто транслитерируется. При этом необходимо отметить некоторые нюансы: в Беларуси, Албании, Хорватии, Грузии, Латвии, Молдове, Румынии, Сербии название футбольных клубов «Динамо» транслитерируется с применением буквы «i», т.е. *Dinamo*, таллинский клуб называется *JK Dinamo Tallinn*, южноафриканский – *Dynamos F.C.*, названия футбольных клубов других стран, в том числе Украины и России, транслитерируются через букву «y»: *Football Club Dynamo Kyiv*.

Подводя итог сказанному, необходимо подчеркнуть, что в целом ряде случаев перевод на английский язык может стать не совсем понятным и неточным, в силу того, что тому или иному «ложному другу переводчика» было придано ошибочное значение. Чтобы исключить ошибки при переводе «ложных друзей переводчика», не следует руководствоваться первым впечатлением или инстинктом, который побуждает нас думать, что нам это слово известно. Доверять хорошо, но не доверять в подобных случаях все же лучше. Лучше потратить некоторое время на подтверждение выбранного вами варианта, нежели рисковать утратить ясность своего перевода.

### Литература

1. Акуленко В.В. и др. Англо-русский и русско-английский словарь «ложных друзей переводчика». М., «Сов. Энциклопедия», 1969. 384 с.
2. Андрейчик Н.И. Искусство и культура. 2012. № 4.
3. Shorter Oxford English Dictionary. Fifth Edition. Volume I. Oxford University Press, 2002. 1878 p.
4. Webster's Third New International Dictionary of the English Language. Könnemann, Cologne, 1993. 2664 p.
5. Ожегов С.И. Словарь русского языка. М., «Сов. Энциклопедия», 1973. 846 с.
6. [https://ru.wikipedia.org/wiki/ Динамо\\_\(спортивное\\_общество\)](https://ru.wikipedia.org/wiki/Динамо_(спортивное_общество)).